

# Chapter IV: Pilgrimage Volume IV

The Collected Editions (CE) and the English First Editions (E)  
Compared

## Clear Horizon

CE: Volume IV, Book 11, 1938 / 1967

E: London: Duckworth, 1935

<b>Quotation marks for dialogue, and for sayings:</b>	' . . . ' in CE	" . . . " in <i>Clear Horizon</i> 1935
<b>Titles of books, journals, music, etc.:</b>	Italics in CE	" . . . " in <i>Clear Horizon</i> 1935
<b>Publishing house rules:</b>	Mr, Mrs etc. in CE	Mr., Mrs. etc. in <i>Clear Horizon</i> 1935
<b>Foreign words and phrases:</b>	Italics in CE	Italics in <i>Revolving Lights</i> 1923

*Misprints and errors are indicated by an asterisk\**

NOTE Single quotation marks are used for dialogue in this novel.

### SUMMARY OF VARIANTS

Of 220 variants, 74 are substantive. There are 12 variants as follows: spelling (1), punctuation (3), number (2), order (2) and tense (4); also 11 sections in E which become chapters in CE, and 1 section break added in CE.

Richardson deleted words from E in 9 places, all very minor save for one subordinate clause about the new secretary at Wimpole Street (CE400.5; E238.15-17). Of the 4 additions to the CE text, however, three are of considerable interest. They relate to Miriam's not now being pregnant. Consequently, with Hypo there is: *nothing [. . .] to discuss, and no plans to be made and no green solitude, thank heaven, needed, and as | nothing*

[. . .]discuss, and as (CE315.1-2; E88.13). During Miriam's actual conversation with Hypo, she thinks of herself as *the lover he had believed booked for maternity* rather than simply *the lover booked for maternity* (CE324.27-28; E106.2). And on the next page Richardson adds to Hypo's speech about Miriam's moment up in the clouds and his misunderstanding in assuming that she had simply come down from the high of her earlier mood: ". . . after a great moment, not that you had been mistaken, but that . . ." / ". . . after a great moment." (CE325.11-12; E107.3). In this way Richardson insinuated in CE the idea that Hypo had now come to believe Miriam all along had been mistaken in thinking she was pregnant. Meanwhile the reader has the conviction, though not the certainty, that she had been pregnant, and that she has miscarried.

Richardson substitutes words in 28 places, 19 of which involve the anomalous spelling of a character's name: *Sissie* | *Cissie* (CE274-278; E14-21). The remainder are of the *spent resting* | *spent prone* variety (CE379.34; E203.20).

The 6 misprints and errors in CE are obvious, except for CE333.27; E122.20. In the first edition Miriam's speech (*Yes, I know*) continued to the end of the paragraph (*Why do you object?*)(E122.6-20). But in CE this speech, beginning at 333.16, ended at 333.24 (*in someone else*). Richardson thus reassigned to Miriam's thought process the words from the Bible and the following questions, thereby saving Miriam from the futility of quoting the Bible at Hypo. The author then inserted single rather than double quotation marks around the Bible passage since it was no longer within a speech.

There are only 3 minor misprints in E.

As Richardson's first editions approach the time when she was to revise them for the Collected Edition, it is natural that she should find fewer occasions for emendation. And natural too that the percentage of substantive variants as compared to total variants should be higher since minor matters in E such as commas, here numbering only 57 additions in CE, are closer to her 1937-38 standard.

**Substantive variants are marked >**

[To Table](#)

[Return to Download Index](#)

## Table: Volume IV Book 11 Clear Horizon

<b>CE P. #</b>	<b>CE TEXT</b>	<b>1ST ED. TEXT</b>	<b>1ST ED.P.#</b>
271	>CHAPTER I	CLEAR HORIZON	7
271.23	newcomer	new-comer	8.11
271.26	throat, by	throat by	8.15
272.15	Harrison, and	Harrison and	9.16
272.34	silence, croakily	silence croakily	10.13
273.4	usual, and	usual and	10.24
273.11	hearers, as	hearers as	11.7
273.21	sound, rather	sound rather	11.19
273.22	silence, is	silence is	11.20
273.24-25	>not prominently engaged with the	not in the centre of the	11.23
273.29	speaks even	speaks, even	12.4
274.6	>good morning quietly,	'good morning' quietly	12.22-23
274.29-30	light. . . . The	light . . . the	14.1-2
274.30	>Sissie	Cissie	14.2
275.8	all, they	all they	14.21
275.29	>Sissie	Cissie	15.23
275.36	>Sissie	Cissie	16.6
276.5	half sulky, half mystified	half-sulky, half-mystified	16.16
276.10	>Sissie	Cissie	16.21
276.12	>Sissie's	Cissie's	16.24

276.13	>Sissie	Cissie	16.25
276.16	>Sissie	Cissie	17.4
276.17	>Sissie	Cissie	17.5
276.22	>Sissie	Cissie	17.11
276.25	>Sissie's	Cissie's	17.15
276.28	>Sissie	Cissie	17.18
277.19	>Sissie	Cissie	19.4
277.23	>Sissie	Cissie	19.8
277.28	>Sissie	Cissie	19.14
277.30	royalty	Royalty	19.17
277.38	innocence;	innocence,	20.1
278.1	>Sissie	Cissie	20.3
278.10	>Sissie	Cissie	20.14
278.15	>Sissie's	Cissie's	20.21
278.17	sanity, nor	sanity nor	20.22
278.21	>Sissie's	Cissie's	21.2
278.22	>Sissie	Cissie	21.3
278.23-24	making, for herself,	making for herself	21.5
278.34	here it	here, it	21.17
279.18	it, in	it in	22.20
280.6	went, and	went and	24.1
280.8-9	inside out	inside-out	24.4
280.37	beginning, by	beginning by	25.14
282.4	fauve	<i>fauve</i>	27.16
283.1	plumes, feathering	plumes feathering	29.9

283.13	>she, too, had	she had	29.24
284.3	alone, either	alone either	31.7
284.32	witness, and	witness and	32.17
285.14	>rite	rites	33.17
286.12	Amabel, and	Amabel and	35.11
286.[14-15]	[Section break]	[Section break with 3 asterisks]	35.[14-15]
287.13-14	newly-met	newly met	37.10
287.17-18	mantel- shelf	mantelshelf	37.15
288.17	>kept there	kept here	39.12
288.37	Eastern	eastern	40.11
289.22	gazing, and	gazing and	41.14
289.36	Michael, and	Michael and	42.7
290.11	garden, and	garden and	42.23
291.2	say, and	say and	44.7
293.15	>were to	was to	48.15
293.28	>while she still	while still she	49.7
294.21	Michael, and	Michael and	50.19
295.[8-9]	>[Section break]	[No section break]	51.[25]- 52[1]
295.23	week-day	weekday	52.17
297.34	tempo	<i>tempo</i>	56.21
297.36	and, while	and while	56.24
299.20	>and then	and even	59.22
299.22	>wrenching	wrenchings	59.24
303.19	fur coat	fur-coat	67.8

304.18	days, that	days that	69.3
306.24	M'm	Mm	73.1
308.4	hand in hand	hand-in-hand	75.21
308.28	>Harriett	Harriet*	76.24
309.2	countryside	country-side	77.13
310.15-16	>them a few*	them. A few	80.1
311.4	upflung	up-flung	81.7
311.7	downstretched	down-stretched	81.10
312.26	>fringed	fringe	84.5
312.38	>point is	point was	84.20-21
313.3-4	>To-day, the	To-day, while the	84.24-25
313.6	hair), surveying	hair) surveying	85.2
313.14-15	hand in hand	hand-in-hand	85.13
313.25	bombe	<i>bombe</i>	85.25
314.11	him, why	him why	87.5
314.14	M'm	Mm	87.9
315.1-2	>discuss, and no plans to be made and no green solitude, thank heaven, needed, and as	discuss, and as	88.13
316	CHAPTER II	[5-line section break]	90.[2-3]
319.1	>And now if	And if now	95.15
319.37	>contacts	contracts*	97.9
324.27-28	>lover he had believed booked	lover booked	106.2
325.11-12	>moment, not that you had been mistaken, but that . . .'	moment.'	107.3
325.37	full stop	full-stop	108.9

328.36	>call out	call upon	113.24
329.14	easily distracted	easily-distracted	114.19
329.20	sur le champ	<i>sur le champ</i>	115.1-2
329.36-37	inn- keeper	innkeeper	115.22
330.22	poverty line	poverty-line	116.25
331.7	whole-heartedly	whole- heartedly	118.2-3
331.7	partial, and	partial and	118.3
331.29	ad infinitum	<i>ad infinitum</i>	119.4
333.24-25	>else . . . 'Wherever [. . .] together'--	else . . . "Wherever [. . .] together"--	122.16-17
333.27	object?	object?'	122.20
335.6	affability, whose glow	affability whose glow,	125.12
335.16	carefully measured	carefully-measured	125.23
336.26	poised, as	poised as	128.5
336.27	it, in	it in	128.6
338	CHAPTER III	[6-line section break]	129.[15-16]
338.4-342.27	[Normal pages]	[Pages have 26 lines, not 25]	130-137
338.4	north	North	130.1
338.12	north	North	130.11
339.29	Messiah	messiah	132.18
339.32	distilling, for	distilling for	132.21
339.32	infants, his	infants his	132.22
340.1	north	North	133.5
340.11	>Sydney	Sidney	133.18
340.23	>were heightening	was heightening	134.5

341.4	row, and	row and,	135.2
341.24	cocoa, and	cocoa and	136.1
341.30	society, rather	society rather	136.8
343.36	lacked, or	lacked or	140.6
343.36	use, feminine	use feminine	140.7
344.10	offer, and	offer and	140.19
344.13	>at the tickets	at them	140.23
344.14	moue	<i>moue</i>	140.23
344.19	For, soon after,	For soon after	141.5
345.8	herself, but	herself but	142.14
346.6	>doctrine thought	doctrine that has been thought	144.9
346.7	>and therefore	and is therefore	144.10
346.11	spirit, and	spirit and	144.16
347.38	soberly dressed	soberly-dressed	147.19-20
348.21	books, and	books and	148.19
349.9	<i>The Ring and the Book</i>	<i>The Ring and the Book</i>	150.3
350.12-13	presently-to-be-communicated	presently to be communicated	152.2
350.26-27	police court	Police Court	152.19
351.4	mis-timed	mistimed	153.12
351.29	housekeeping	house-keeping	154.18
352	CHAPTER IV	[Section break]	154.[18-19]
354.15	>'is . . . is . . . is . . .'	is . . . is . . . is . . .	158.20-21
354.18	have"	have,"	158.24
354.27	street lamps	street-lamps	159.10
354.29	window, away	window away	159.13

354.32	>since he*	since she	159.20
355.19	roadway, and	roadway and,	160.24
355.29	cat- and	cat and	161.12
357	CHAPTER V	[Section break]	162.[10-11]
357.3	away, and	away and	162.13
357.8	salon	<i>salon</i>	162.19
357.28-29	>moving spectre	moving representation	163.24-25
359.32	>forbearing suppliant	forbearing, suppliant*	167.13
360	CHAPTER VI	[6-line section break]	167.[16-17]
360.1	Dst	Dst.	167.17
360.2	'I don't	I don't	167.18
360.6	'Yrs, H.'	Yrs. H.'	168.3
362.36	mEEKly admiring	mEEKly-admiring	172.21
363.17	waste paper	waste-paper	173.20
363.27	far off	far-off	174.7
364.28	>experience as	experience chiefly as	176.6
364.35	twofold	two-fold	176.14
369.1	lovely?	<i>lovely?</i>	184.6
370.9	departure in	departure, in	186.14
370.17	grande dame	<i>grande dame</i>	186.24
371	CHAPTER VII	[Section break]	187.[10-11]
372.22	>of waved	of curled	190.6
373.21	>said gentle*	said gently	191.25
373.22	careful, witness-box	careful witness-box	192.1
373.22	hopeless, an	hopeless an	192.2

373.25	think'--	think,'--	192.5
374.20	easily provoked	easily-provoked	193.20
374.20	fever patches	fever-patches	193.21
375.3	tonic, and	tonic and	194.22
375.17	>pictured	picturing	195.14
375.17	nursing homes	nursing-homes	195.15
375.18	cheaply run	cheaply-run	195.15
375.34	miracles, and	miracles and	196.10
375.38	heart's ease	heartsease	196.16
376.9	>away, using	away, was using	197.1
377.20	home life	home-life	199.12
378.29	>felt relieved	felt both relieved	201.22
378.36	gravely spoken	gravely-spoken	202.5
379.34	>spent resting	spent prone	203.20
380.13	barrier, and	barrier and	204.17
380.26	upflung	up-flung	205.8
381	CHAPTER VIII	[Section break]	205.[19-20]
382.21	>eyes was*	eye was	208.12
382.33	cockatoo, and	cockatoo and	209.1
384.37	softly falling	softly-falling	213.1
385.11	nursing home	nursing-home	213.15
385.21	future, and	future and	214.3
385.24-25	>proportions, although	proportions, and although	214.7
385.29	working women	working-women	214.13
385.30	time: entirely	time; entirely	214.14

386.7	neatly ranged	neatly-ranged	215.7
386.29	swiftly moving	swiftly-moving	216.8-9
386.29	>stereoscopic*	stereoscopic	216.9
386.32	nursing home	nursing-home	216.12
387.10	'If you	If you	217.6
388	>CHAPTER IX	[Section break]	217.[11-12]
388.29	slenderly rounded	slenderly-rounded	218.25
390.15	happily ending	happily-ending	221.19-20
391.24-25	well versed	well-versed	224.3
391.38	Ah!	Ah.	224.21
392.13	Densley, and	Densley and	225.12
393.15	chambres à coucher	<i>chambres à coucher</i>	227.13
393.29	curves, 'they	curves--'They	228.5
396	>CHAPTER X	[Section break]	231.[4-5]
396.5	about, or	about or	231.10
396.6	him--with	him, with	231.11
397.20	highly elaborate	highly-elaborate	233.24
398.30	Footsteps, rustling	Footsteps rustling	236.7
398.30	dress, sounded	dress sounded	236.7
399	>CHAPTER XI	[Section break]	236.[16-17]
399.9	him, and	him and	237.6
400.5	>claims, she	claims and, poor lost soul, without any stored past wherewith to enrich the present, she	238.15-17
400.16-17	quickly spoken	quickly-spoken	239.5